

E165 - If It Works Once, It'll Work Over And Over Again

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN [You never thought the day would come...]

SIGN [Live-Action GinTama!]

SIGN [Up next!!]

[00:28] Gintoki

Man...

[00:29] Gintoki

After making it to our fourth year,

[00:32] Gintoki

I've gotten to the point where I want to
throw up every week in April, y'know?

SIGN [Note: One cours refers to three months of scheduling. In practice, 13 episodes.]

[00:35] Gintoki

Next thing I know,
one cours is up and done.

[00:37] Kagura

We managed to continue on despite
all the pain and suffering.

[00:42] Kagura

We had to walk home from the station
while holding in a big one,

[00:46] Kagura

but we somehow managed to make
it out of the shopping district.

[00:48] Gintoki

But y'know...

[00:49] Gintoki

It's a long ways getting home
from the shopping district.

[00:52] Gintoki

I wanted to give up when
we passed by the park.

[00:54] Gintoki

The whole "Just use a public bathroom" idea started to sound pretty tempting.

[00:59] Gintoki

Oh, not that there's anything wrong with using a public bathroom.

[01:02] Gintoki

But it's all about overcoming the temptation and reaching the washlet bathroom at home.

[01:07] Gintoki

Right, Shinpachi?

[01:08] Shinpachi

Huh?

[01:10] Shinpachi

Gin-san? Is that Gin-san?

[01:12] Gintoki

That's right.

[01:13] Gintoki

It's Gin-san.

[01:14] Shinpachi

Uh, what is this?

[01:15] Gintoki

What do you mean?

[01:17] Gintoki

This is GinTama.

[01:18] Kagura

Same GinTama time. Same GinTama channel.

The same old GinTama.

[01:22] Shinpachi

Uh, doesn't this seem a little different?

[01:25] Shinpachi

Oh, is this live-action?!

[01:27] Shinpachi

When did GinTama turn into a live-action show?!

[01:34] Shinpachi

What?! They're mannequins?!

[01:36] Gintoki

Ah, I thought someone told you.

[01:37] Gintoki

We're going to become an anime that transcends anime.

[01:40] Gintoki

Starting this week, we'll be showing "Live-action GinTama Revolution:

[01:43] Gintoki

Love will save Hollywood."

SIGN [Note: Parody of the movie "Dragon Ball Evolution."]

[01:46] Shinpachi

We are not!

[01:47] Shinpachi

This will leave Shueisha in Titanic status!

SIGN [Note: Parody of the movie "Titanic."]

[01:50] Kagura

A surreal world anime with thirty minutes of talking mannequins.

[01:55] Kagura

"Oh! Gintamikey."

SIGN [Note: Parody of mannequin comedy show "Oh Mikey!" aka "The Fuccons."]

[01:57] Shinpachi

No, this can't be considered anime anymore.

[01:59] Shinpachi

These are just still-frame photos!

[02:01] Gintoki

Well, this is basically what happened.

[02:03] Gintoki

We tried a number of different detours and then someone said

[02:06] Gintoki

"Ah, that's right. We haven't tried doing live-action yet."

[02:08] Gintoki

So we're doing this on the whim of the staff.

[02:11] Gintoki

Got it, Shinpachi?

[02:12] Kagura

Seriously?

[02:13] Kagura

I was expecting 20th Century Box to show up behind us.

SIGN [Note: Parody of 20th Century Fox.]

[02:18] Kagura

Right, Shinpachi?

[02:19] Shinpachi

Geez, why do you purposely take these risks?

[02:22] Shinpachi

It's pretty damn scary.

[02:23] Gintoki

You're such a spoilsport, Shinpachi.

[02:26] Kagura

That's why you can never stop being Shinpachi.

[02:29] Kagura

Learn your lesson already, Shinpachi.

[02:31] Shinpachi

Uh, what's that even supposed to mean?

[02:34] Shinpachi

And why am I just a pair of glasses?!

[02:39] Gintoki

Okay, it's starting to rain,

[02:42] Gintoki

so we'll move indoors.

[02:44] Shinpachi

This show is pretty damn random.

[02:46] Kagura

We're going to visit Sunrise's fifth studio
where they make the GinTama anime.

[02:52] Gintoki

Excuse us, murder license.

SIGN [Note: Parody of manga "Murder License Kiba". Shueisha title serialized in Super Jump.]

[02:54] Shinpachi

Oh. This is where they make
the GinTama anime.

[02:58] Kagura

Looks like a dirty place.

[03:01] Gintoki

This is what is known as the
modern-day sweatshop.

[03:03] Shinpachi

No, it isn't!

[03:04] Shinpachi

Don't ruin their reputation!

[03:05] Shinpachi

What if everybody believes you?!

[03:07] Gintoki

There isn't much difference.

[03:08] Gintoki

This is a modern-day sweatshop.

[03:09] Gintoki

Cancer Beam!

SIGN [Note: Parody of GUNDAM W. anime created by Sunrise.]

[03:12] Shinpachi

There's no cancer or
beam involved here.

[03:13] Shinpachi

The boss is going to be pissed at you!

[03:16] Shinpachi

Uh, Kagura-chan?

[03:18] Shinpachi

What's with the horns on your head?

[03:19] Kagura

They're antennas.

[03:20] Kagura

Starting today, I'm the digital conversion mascot, Digi-Kagura.

SIGN

[03:27] Shinpachi

That's a complete rip-off!

[03:28] Gintoki

Okay. Then I'll pitch in.

[03:32] Shinpachi

Don't take your clothes off!

[03:33] Shinpachi

What the hell is this scene?!

[03:34] Shinpachi

This is nowhere near acceptable for showing on TV!

[03:36] Gintoki

Then we'll move on to today's main topic.

[03:39] Gintoki

All analog broadcasting will end in July of 2011 and switch to digital broadcasting.

[03:47] Gintoki

After that, analog televisions without a digital tuner will be unable to receive a signal.

[03:53] Kagura

There you have it.

[03:54] Shinpachi

Huh?

[03:55] Shinpachi

That's it?

[03:57] Shinpachi

This was just another digital TV ad, wasn't it?

[04:11] Gintoki

Why do I have to catch a cold this time of year?

[04:14] Gintoki

I'm completely out of sync with the rest of the world.

[04:18] Gintoki

Is my body in 15 no Yoru or what?

SIGN [Note: "15 no Yoru" (Night at 15) is a Yutaka Ozaki song.]

[04:21] Gintoki

I feel like I'm racing along on a stolen motorcycle.

SIGN [Note: A lyric from "15 no Yoru"(Night at 15). A song about an unruly teenager"s life.]

[04:23] Shinpachi

Hello.

[04:25] Shinpachi

Are you okay, Gin-san?

[04:28] Shinpachi

Honestly...

[04:29] Shinpachi

How could you catch a
cold this time of year?

[04:32] Gintoki

Hell if I know.

[04:34] Gintoki

My body went off and picked up some hitchhiking
germs from who knows where.

[04:39] Gintoki

Y'know?

[04:41] Gintoki

Since my body's all kind and considerate.

[04:43] Shinpachi

Don't let that hitchhiking
germ spread to me.

[04:47] Shinpachi

In any case, a cold in this
season can be a real pain.

[04:50] Shinpachi

You have to take good care of
yourself or you won't get better.

[04:53] Kagura

Gin-chan.

[04:54] Kagura

I made some rice porridge.

[05:00] Kagura

Eat this and get better soon.

[05:02] Shinpachi

No, he's going to be feeling a different
kind of sick if he eats all that.

[05:05] Shinpachi

That isn't even a normal portion size.

[05:08] Kagura

Guess I have no choice then.

[05:10] Kagura

I'll help out.

[05:13] Shinpachi

Are you sure you don't just
want to eat it yourself?!

[05:16] Gintoki

This just sucks.

[05:18] Gintoki

I feel so crappy that I don't even care anymore.

[05:21] Shinpachi

How can you say that after a little cold?

[05:24] Shinpachi

Think back.

[05:26] Shinpachi

That newtype influenza was much worse.

[05:29] Gintoki

Influenza?

[05:31] Shinpachi

That's right.

[05:33] Shinpachi

This cold is nothing compared to that.

[05:36] Shinpachi

Yes... Compared to that...

SIGN ["If It Works Once, It'll Work Over and Over Again"]

SIGN [Winter]

[07:22] N

The current outbreak of influenza in Edo

[07:26] N

is believed to be a newtype virus from Planet Onishi.

SIGN [Note: Onishi was the first GinTama manga editor.]

[07:30] N

We expect the outbreak to get extensively worse.

[07:33] N

Everyone please take care of yourselves.

[07:44] Shinpachi

Sis, I'm coming in.

[07:46] Otae

Yes...

[07:49] Shinpachi

It's starting to snow.

[07:51] Shinpachi

We'll probably have some accumulation.

[07:52] Shinpachi

Are you okay, Sis?

[07:54] Shinpachi

Let me know if you're cold.

[07:55] Shinpachi

I made some rice porridge.

[07:57] Shinpachi

Eat plenty so you get better soon.

[08:00] Otae

Th-Thanks, Shin-chan.

[08:05] Otae

I'll be fine now,

[08:07] Otae

so go to work.

[08:09] Shinpachi

Ah, it's fine.

[08:11] Shinpachi

I just called and he was like,

[08:13] Shinpachi

"You're probably infected already so
don't bother coming, you sicko."

[08:17] Otae

Honestly, that Gin-san...

[08:19] Otae

It's so terrible of him to call you a sicko.

[08:23] Otae

They were probably trying
to be considerate.

[08:26] Shinpachi

That's not possible.

[08:28] Shinpachi

There probably isn't any work.

[08:29] Shinpachi

I'll take the day off.

[08:31] Shinpachi

I also let "Hostess Club Smile" know
that you'd be taking the day off.

[08:34] Shinpachi

I can look after you the entire day.

[08:37] Otae

But it would be terrible
if you caught my cold.

[08:42] Shinpachi

Don't worry.

[08:44] Shinpachi

It's my turn to take care of you.

[08:47] Otae

You look kind of happy.

[08:49] Shinpachi

Ah, uh... Sorry.

[08:52] Shinpachi

That's not it.

[08:54] Shinpachi

I'm sorry.

[08:56] Shinpachi

It's disrespectful to feel this way when you're suffering.

[08:59] Shinpachi

It's just that, well, we haven't had a chance to be alone like this in a while.

[09:05] Shinpachi

I-I'm really sorry.

[09:09] Otae

Honestly, you're so hopeless, Shin-chan.

[09:12] Otae

Then I guess I'll depend on you today.

[09:15] Otae

Will you listen to my whims?

[09:18] Shinpachi

Y-Yes!

[09:19] Shinpachi

You can ask for anything!

[09:20] Shinpachi

I'll do it all.

[09:21] Shinpachi

Ah, then I'll go get some more water!

[09:23] Otae

It's dangerous to run.

[09:26] Shinpachi

I'll be right back so sit tight.

[09:35] Shinpachi

Yes? Eh?

[09:44] Gintoki

I caught a cold.

[09:54] Kagura

It hurts...

[09:55] Kagura

My head is splitting...

[09:57] Kagura

I'll probably...

[09:58] Kagura

I'll probably feel better if I eat some rice porridge...

[10:02] Gintoki

No, you gotta add egg.

[10:04] Gintoki

Pretty sure I won't get better without rice porridge with egg and takuan...

SIGN [Note: Takuan is a traditional Japanese pickle made from daikon radish.]

[10:10] Shinpachi

Uh, why did you come all the way to my place?

[10:13] Shinpachi

Shouldn't you rest at
home if you're sick?

[10:15] Shinpachi

Why did you come here?

[10:17] Gintoki

Don't be so cold.

[10:19] Gintoki

Neither of us can move.

SIGN [Note: Parody of Dragon Quest III video game.]

[10:22] Gintoki

Like, you know, in DQ when a party
of jesters have been paralyzed.

SIGN

[10:28] Shinpachi

Jesters?

[10:30] Shinpachi

That's a strange analogy,

[10:33] Shinpachi

but in the game, jesters have their minds paralyzed
the second they go on a journey.

SIGN [Kintoki suddenly collapses! Kintoki: *Snore Snore* He somehow manages to breathe normally! Kintoki: Ahh... Ahh... I can't move. Kintoki is bound by evil spirits.]

[10:38] Gintoki

We used the last of our
strength to make it here.

[10:41] Gintoki

There can't be much difference between
looking after one person or two or three.

[10:45] Gintoki

I leave the rest to you, Mecha Doc.

SIGN [Note: Spoof of manga "Yoroshiku Mecha Doc" (Mechanical Doctor). Serialized in Shonen Jump in the 80s.]

[10:48] Shinpachi

Uh, this isn't a church or inn or anything.

SIGN [Note: Parody of game "Dragon Quest."]

[10:50] Shinpachi

You won't restore HP or recover from status
effects by staying in a commoner's house.

[10:54] Kagura

My body is burning... I'm gonna die...

[10:58] Kagura

It hurts...

[10:59] Kagura

I might...

[11:01] Kagura

I might get better if I eat

some ice cream...

[11:04] Shinpachi

All you've been thinking about is food!

[11:09] Otae

Shin-chan, I'll give you a hand, so let's make rice porridge for everyone.

[11:14] Shinpachi

No, no!

[11:15] Shinpachi

You just rest!

[11:16] Shinpachi

Aren't you sick?

[11:18] Otae

But I can't just lie down in this situation.

[11:22] Gintoki

You fool!

[11:23] Gintoki

Don't push yourself!

[11:24] Gintoki

Your cooking will lead to death!

[11:26] Gintoki

For us!

[11:28] Gintoki

You should take better care of yourself!

[11:30] Kagura

That's right.

[11:31] Kagura

We just want Sis to live.

[11:33] Kagura

We're not asking for anything else.

[11:35] Otae

You two care about me that much?

[11:39] Shinpachi

Fine!

[11:41] Shinpachi

I get it!

[11:42] Shinpachi

I just have to do it, right?!

[11:44] Shinpachi

I just have to take care of all three of you, right?!

[11:47] Kondo

S-Sorry...

[11:49] Kondo

Could you make it four?

[11:53] Sachan

Sorry...

[11:55] Sachan

Could you add another one...?

[12:06] Kondo

I didn't think it'd be so contagious...

[12:09] Kondo

I came here to take care of Otae-san,

[12:12] Kondo

but now I'm being taken care of!

[12:14] Kondo

The biggest mistake I've ever made!

[12:17] Sachan

But I'm so happy to contract
a virus from Gin-san!

[12:20] Sachan

Wreck me hard, why don't you?

[12:22] Sachan

Have your way with me, Ginfluenza!

[12:26] Kondo

What are you talking about?!

[12:27] Kondo

This virus is from Otae-san!

[12:29] Kondo

Violate me, Taefluenza!

[12:31] Sachan

Harder, Ginfluenza!

[12:32] Kondo

Squeal, Taefluenza!

[12:34] Sachan

Indulge yourself, Ginfluenza!

[12:36] Kondo

Deeper, Taefluenza!

[12:39] Kondo

It burns! It burns!

[12:42] Shinpachi

You're too damn loud!

[12:43] Shinpachi

You sickos wanted to take
care of them, my ass!

[12:45] Shinpachi

You were just stalking them!

[12:48] Shinpachi

Why do I have to take care of stalkers?!

[12:51] Kondo

Calm down, Shinpachi-kun.

[12:53] Kondo

It's long been said that you'll recover from a
cold if you give it to someone else, yeah?

[12:56] Kondo

I intended to sacrifice my
body to save Otae-san...

[13:01] Kagura

Sis, you okay?

[13:05] Shinpachi

She isn't any better!

[13:07] Shinpachi

She's even worse because the
air's all contaminated now!

[13:10] Shinpachi

Why do all these people have
to gather at our house?!

[13:14] Shinpachi

Nobody will get any better with this much
virus concentrated in one place!

[13:18] Otae

It's fine, Shin-chan.

[13:20] Shinpachi

Sis!

[13:21] Otae

Everybody feels lonely when they're sick,

[13:24] Otae

like they're the only one
suffering in the world.

[13:28] Otae

It feels reassuring to have so many
sick people in the same room.

[13:33] Shinpachi

What are you talking about, Sis?!

[13:35] Shinpachi

These people are sick in a different way!

[13:38] Shinpachi

Their way of life is fundamentally sick!

[13:40] Sachan

That's right!

[13:41] Sachan

I'm infected by the disease
known as Gin-san!

[13:44] Sachan

I can't leave him, until death do us part!

[13:47] Kondo

What?!

[13:48] Kondo

That means I'm infected by an incurable
disease called Otae-san!

[13:51] Kondo

I won't be able to leave
her after I'm dead!

[13:55] Shinpachi

Couldn't you people at least
pretend to deny it?

[13:57] Otae

Shin-chan...

[13:58] Otae

We may fight all the time,

[14:00] Otae

but we're all sick and in
the same boat now.

[14:04] Otae

Let's work hard together to beat this cold.

[14:07] Kondo

Yes, Otae-san.

[14:08] Kondo

Let's work hard together, Otae-san!

[14:11] Kondo

We'll get better and run around
the fields like we used to!

[14:15] Otae

When did that ever happen?

[14:17] Otae

There's a folk remedy I'd like to try.

[14:21] Otae

It involves this green onion...

[14:24] Kondo

Ah, green onions are supposed to be
effective against coughs and phlegm.

[14:28] Kondo

My mom wrapped one around
my throat when I was a kid.

[14:32] Kondo

So what are we going to do?

[14:36] Kondo

Otae-san! How much longer
do I have to keep this up?!

[14:39] Otae

Until your fever's gone
and you're frozen stiff.

[14:43] Shinpachi

Sis, he's going to die.

[14:45] Otae

That should help clear up the air.

[14:49] Otae

But the air's too dry.

[14:51] Otae

The virus is going to multiply.

[14:54] Otae

That's it.

[14:55] Otae

I'll water the yard.

[14:58] Kondo

Otae-san?!

[14:59] Kondo

The snow turned into rain?!

[15:00] Shinpachi

Sis, he's really going to die.

[15:03] Sachan

Hey...

[15:04] Sachan

Could you shut the door?

[15:06] Sachan

It's cold.

[15:07] Sachan

I can't stop shivering.

[15:09] Gintoki

Oh, you're cold?

[15:11] Gintoki

Then I'll sleep with you.

[15:13] Sachan

Huh?

[15:15] Gintoki

You're supposed to lie naked together when it's cold.

[15:19] Sachan

Ah, wait, hold...

[15:21] Sachan

Gin-san...?

[15:23] Sachan

Wait, Gin-san!

[15:24] Sachan

Y-You can't!

[15:26] Sachan

Not that I don't want to...

[15:28] Sachan

But you can't!

[15:29] Sachan

Not here!

[15:30] Sachan

They're all watching!

[15:32] Sachan

This... This...

[15:38] Sachan

Makes me so excited!

[15:43] Sachan

Gin-san!

[15:46] Sachan

Do whatever you want!

[15:53] Gintoki

Shinpachi, don't let any
more sick people in.

[15:57] Shinpachi

Uh... That was really important to me...

[16:01] Shinpachi

Th-That's...!

[16:03] Shinpachi

A large amount of virus is sneaking
in through the door cracks!

[16:30] Hasegawa

O-Otae-chan...

[16:32] Hasegawa

I'm here to see how you're doing...

[16:34] Gintoki

Now we have someone whose very existence
could be considered a virus!

[16:37] Hasegawa

Huh?

[16:38] Hasegawa

Oh? What's this?

[16:39] Hasegawa

You guys are here, too?

[16:42] Hasegawa

What's this?

[16:43] Hasegawa

You're all sick together?

[16:48] Hasegawa

Honestly...

[16:49] Hasegawa

You're such a weak bunch.

[16:51] Hasegawa

I'm used to living on the streets,
that's why I'm fine as you can see.

[16:55] Shinpachi

What the hell?!

[16:56] Shinpachi

You just threw up blood!

[16:58] Shinpachi

You've got something worse than a cold!

[17:03] Hasegawa

As you can see, I'm just fine.

[17:05] Hasegawa

I don't feel cold at all when
I'm practically naked.

[17:09] Shinpachi

He's wearing the virus.

[17:10] Shinpachi

He's posing with the virus
like it's a winter trend!

[17:12] Hasegawa

This is just a small token,

[17:16] Hasegawa

but please eat it together and get better.

[17:17] Hasegawa

It's a Nagoya delicacy...

[17:18] Gintoki

What is this stuff covering the Uiro?!

SIGN [Note: Uiro is a steamed cake from Nagoya.]

[17:20] Gintoki

Are you trying to poison us?!

[17:23] Gintoki

We appreciate the thought,

[17:25] Gintoki

now scram.

[17:26] Gintoki

I'm feeling worse.

[17:29] Hasegawa

Don't be like that.

[17:30] Hasegawa

Zura-chi said he'd drop by later.

[17:32] Hasegawa

We can all chat together.

[17:34] Shinpachi

Huh? Katsura-san?

[17:35] Shinpachi

Give me a break already.

[17:38] Shinpachi

Don't bring any more virus in here!

[17:40] Gintoki

Don't worry.

[17:41] Gintoki

Despite his looks,
Zura's tougher than I am.

[17:43] Gintoki

He doesn't catch colds.

[17:45] Shinpachi

That may be true,

[17:47] Shinpachi

but just think, Gin-san.

[17:49] Shinpachi

Kondo-san is here.

[17:51] Shinpachi

Won't it be a problem if he and
Katsura-san see each other?

[17:55] Kondo

Man, it's working!

[17:56] Kondo

It's really working, Otae-san!

[17:58] Kondo

I'd say it's having more of a spiritual
effect than a physical one!

[18:01] Kondo

Since I almost lost my dignity
as a human being!

[18:04] Otae

Oh my...

[18:05] Otae

I'm surprised to hear that Kondo-san
had any dignity to begin with.

[18:09] Shinpachi

In any case, it would be bad for
Katsura-san to show up right now.

[18:13] Gintoki

You have a point.

[18:15] Katsura

Excuse me!

[18:16] Shinpachi

Shoot!

[18:16] Shinpachi

We're too late!

[18:17] Hasegawa

Oh, you're here.

[18:18] Hasegawa

Over here! Over here!

[18:20] Hasegawa

Zura-chi!

[18:21] Katsura

I'm not Zura-chi.

[18:23] Katsura

I'm Ill Smith.

SIGN [Note: Wordplay of actor "Will Smith" and "Virus." Japanese pronunciation of "Virus" sounds like "Wills."]

[18:25] Shinpachi

He's not just sick! He's

turned into Ill Smith!

[18:28] Shinpachi

He's obviously been infected!

[18:30] Shinpachi

Since he's Ill Smith!

[18:32] Shinpachi

Sick to his very genes!

[18:33] Shinpachi

And who the hell is Ill Smith?!

[18:35] Katsura

How pathetic of you all to catch colds.

[18:41] Katsura

Yes, we can.

SIGN [Note: Parody of President Obama's campaign slogan.]

[18:42] Shinpachi

What country are you the president of?

"Yes, we can," he says.

[18:45] Shinpachi

His character's so random.

[18:46] Shinpachi

That's totally somebody else.

[18:48] Katsura

You were infected by this virus because
of the sloppy lifestyle you lead.

[18:52] Katsura

Yes, we can.

[18:53] Shinpachi

I don't want to hear that from someone
who's sick to his very genes!

[18:55] Katsura

An unbreakable will leads
to the prevention of colds.

[18:59] Katsura

Can you celebrate?

SIGN [Note: Title of popular song by Namie Amuro.]

[19:00] Shinpachi

What are you saying?

[19:01] Shinpachi

Did the virus get his brain?

[19:03] Gintoki

Well, I doubt the half-gorilla will
recognize him with that face.

[19:07] Shinpachi

Y-You're right.

[19:09] Shinpachi

Huh?

[19:10] Shinpachi

But that's odd.

[19:11] Shinpachi

Katsura-san's infected to his very genes,

[19:14] Shinpachi

yet he looks perfectly fine.

[19:16] Shinpachi

And there isn't any virus around him.

[19:18] Gintoki

Hey! Look at that!

[19:21] Shinpachi

That's...!

[19:23] Shinpachi

The virus around Hasegawa-san
is vanishing!

[19:27] Shinpachi

Could it be...?!

[19:29] Shinpachi

Katsura-san is absorbing
Hasegawa-san's virus?!

[19:32] Gintoki

I-I see...

[19:34] Gintoki

Damn Zura...

[19:36] Gintoki

I thought he never caught colds because
his body resisted viruses,

[19:40] Gintoki

but it's the opposite.

[19:42] Gintoki

His body absorbs viruses,

[19:45] Gintoki

which means his immune system
was strengthened to the point

[19:48] Gintoki

where he can never catch a cold!

[19:51] Gintoki

That's why he became Ill Smith.

[19:53] Gintoki

Which means...

[19:56] Otae

M-My body...

[19:57] Kagura

I feel better.

[20:00] Kondo

Th-This is...

[20:02] Sachan

Huh?

[20:04] Shinpachi

A-Amazing...

[20:05] Shinpachi

He cured everybody's cold in no time.

[20:08] All

I-It's like he's...

[20:12] Katsura

Yes, we can.

[20:25] Shinpachi

A messiah...

[20:27] Shinpachi

A messiah sent from the heavens
to save us from the virus.

[20:31] Shinpachi

Katsura-san, I mean, Ill Smith...

[20:34] Shinpachi

You were actually helpful!

[20:37] Kondo

Otae-san!

[20:39] Kondo

The green onions worked!

[20:40] Kondo

My fever's completely gone!

[20:42] Kondo

It's amazing!

[20:43] Kondo

You're so amazing!

[20:45] Kondo

You should all give it a try! Come on!

[20:58] Shinpachi

That's...!

[20:59] Shinpachi

All of the pent-up virus

[21:01] Shinpachi

is blowing out his ass!

[21:15] Shinpachi

Oh...

[21:16] Shinpachi

It was just a dream...

[21:20] Shinpachi

That's a relief.

[21:26] All

Yes, we can.

[23:10] Shinpachi

That was a tough ordeal!

[23:13] Shinpachi

Right?

[23:13] Gintoki

Like hell!

[23:14] Gintoki

What's with the forced flashback?!

[23:16] Gintoki

Why did the flashback start with the opening and finish with the ending?!

[23:20] Gintoki

The eyecatch was even part of the flashback!

[23:22] Gintoki

Didn't you screw up the timing for starting and ending the flashback?!

[23:25] Kagura

We can't do anything about that.

[23:26] Kagura

This chapter was in JUMP in February

[23:29] Kagura

Volume 10.

[23:31] Gintoki

Don't mouth off to me!

[23:32] Gintoki

Don't snap at me!

[23:33] Gintoki

And this was too much of a stretch!

SIGN [The End]

SIGN

[23:37] Gintoki

Why?

[23:39] Gintoki

Why you?

[23:40] Hijikata

That's what I should be saying, dimwit.

[23:43] Gintoki

Shut up! Zip it, mayo baldie!

[23:45] Hijikata

No, you shut up, poop curls!

[23:47] Gintoki

The next episode...

[23:48] Gintoki

"Two Is Better Than One!

[23:49] Hijikata

Two People Are Better Than One!"

[23:53] Gintoki

Man, that's good. That's good.

[23:55] Gintoki

We managed to make it through

this week somehow.

[23:58] Kagura

At this rate, we'll make it through
the fourth year in no time.

[24:03] Gintoki

That won't do, Kagura.

[24:05] Gintoki

We're only through one cours.

[24:06] Gintoki

If we relax now, we won't be able to
make it to the washlet toilet at home.

[24:10] Kagura

I don't think I can hold on
another three seasons.

[24:13] Kagura

Forget it.

[24:14] Kagura

I'll just go right here.

[24:16] Shinpachi

So why am I just a pair of glasses?

SIGN [Welcome to Anime Town. It's just outside the Kami-Igusa train station.]

SIGN [Note: "Ai Senshi" was an ending theme
from the GUNDAM anime.]

SIGN [By the way, the song the music box plays at noon is "Ai Senshi" (Soldiers of Sorrow).]

SIGN [See you next time.]

Revision #1

Created 2024-03-07 20:41:11 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:41:12 UTC by whimsee